

GEMEINSAME ABSICHTSERKLÄRUNG
DES BUNDESMINISTERIUMS DER JUSTIZ
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
UND
DES JUSTIZMINISTERIUMS DER SOZIALISTISCHEN REPUBLIK
VIETNAM
ZUR FORTSETZUNG DER ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET
DES RECHTS UND DER JUSTIZ

Das Bundesministerium der Justiz der Bundesrepublik Deutschland und das Justizministerium der Sozialistischen Republik Vietnam (im Folgenden die „beiden Seiten“ genannt) haben den Wunsch, das Verständnis der Rechtssysteme und der justiziellen Institutionen voneinander zu stärken.

Sie sind bestrebt, die Entwicklung der Rechtssysteme zu verbessern sowie die fachlichen Fähigkeiten der justiziellen Institutionen auszubauen.

Darüberhinaus sind sie überzeugt, dass die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Rechts und der Justiz zwischen den beiden Staaten wichtige Voraussetzungen schafft und Impulse für die weitere Vertiefung der bilateralen Zusammenarbeit in wichtigen Bereichen, darunter der Entwicklung des Rechtsstaats, die für beide Seiten von Interesse sind.

Deshalb erklären die beiden Seiten Folgendes:

Beide Seiten wollen gemeinsam die Durchführung der Gemeinsamen Erklärung der beiden Regierungen vom 29. Februar 2008 über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Justiz und des Rechts zwischen den Regierungen der beiden Länder nach Maßgabe des jeweiligen innerstaatlichen Rechts auf der Grundlage der beiderseitigen Interessen und der gegenseitigen Achtung fortführen.

Die beiden Seiten wollen im Geist des Prinzips der Gleichberechtigung und des gegenseitigen Respekts und auf der Grundlage der Gegenseitigkeit die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Rechts und der Justiz zwischen beiden Ländern stärken und den Dialog über den Aufbau des Rechtsstaats vertiefen.

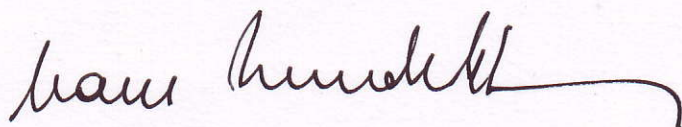
Beide Seiten messen dem Austausch über die Prinzipien des Rechtsstaats und die Verfahren zu seiner Durchsetzung, wobei die Durchsetzung der Menschenrechte im Rechtsstaat hervorgehoben wird, hervorragende Bedeutung zu.

Damit der Austausch und die Zusammenarbeit im Rechtsbereich konkrete Erfolge hervorbringen, sind beide Seiten bereit, ausgehend von den jeweiligen grundlegenden nationalen Besonderheiten und der Respektierung der Menschenrechte, die vorteilhaften Erfahrungen der jeweils anderen Seite zu studieren und sich diese zu Nutze zu machen, um zu gewährleisten, dass die Bürger umfangreiche Rechte und Freiheiten nach dem Gesetz genießen.

Die Bereiche der rechtlichen Zusammenarbeit wollen die beiden Seiten durch eine gesonderte Absprache über das nächste Drei- bis Fünfjahresprogramm einvernehmlich festlegen. Beide Seiten wollen als nationale Koordinatoren des Rechtsdialogs darauf hinwirken, dass das oben genannte Programm bald konzipiert und genehmigt wird, und dass es die Bereiche der künftigen Zusammenarbeit und die konkreten Mechanismen zu seiner Koordinierung festlegt.

Diese Gemeinsame Absichtserklärung wird in Hanoi am 11. Oktober 2011 in vier Exemplaren in deutscher und vietnamesischer Sprache unterzeichnet, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Jede Seite behält zwei Exemplare.

**Für das Bundesministerium der Justiz
der Bundesrepublik Deutschland**



Botschafter Claus Wunderlich

**Für das Ministerium der Justiz
der Sozialistischen Republik Vietnam**



Minister Ha Hung Cuong

Ý ĐỊNH THU
GIỮA
BỘ TƯ PHÁP CHLB ĐỨC
VÀ
BỘ TƯ PHÁP CHXHCN VIỆT NAM
VỀ VIỆC TIẾP TỤC CHƯƠNG TRÌNH
HỢP TÁC PHÁP LUẬT VÀ TƯ PHÁP

Bộ Tư pháp CHLB Đức và Bộ Tư pháp CHXHCN Việt Nam (sau đây gọi là "hai Bên"),

mong muốn tiếp tục tăng cường sự hiểu biết về hệ thống pháp luật và các cơ quan tư pháp của nhau,

và nỗ lực phát triển hệ thống pháp luật cũng như nâng cao năng lực chuyên môn của các cơ quan tư pháp,

cùng tin tưởng rằng hợp tác trong lĩnh vực pháp luật và tư pháp giữa hai quốc gia sẽ tạo ra các tiền đề quan trọng và động lực nhằm làm sâu sắc hơn quan hệ hợp tác song phương trong các lĩnh vực quan trọng, trong đó có lĩnh vực phát triển nhà nước pháp quyền mà cả hai quốc gia cùng quan tâm,

Nay tuyên bố:

Hai Bên mong muốn tiếp tục phối hợp thực hiện Tuyên bố chung giữa hai Chính phủ ngày 29 tháng 02 năm 2008 về hợp tác pháp luật và tư pháp trong khuôn khổ pháp luật của nước mình, trên cơ sở hai Bên cùng quan tâm và tôn trọng lẫn nhau.

Hai Bên mong muốn tăng cường hợp tác trong lĩnh vực pháp luật và tư pháp giữa hai quốc gia cũng như tăng cường đối thoại về xây dựng nhà nước pháp quyền trên nguyên tắc bình đẳng, tôn trọng lẫn nhau và hai Bên cùng có lợi.

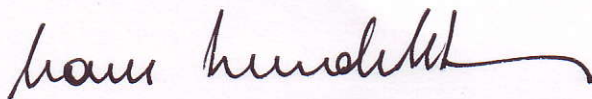
Hai Bên đánh giá cao ý nghĩa của việc đối thoại về các nguyên tắc nhà nước pháp quyền cũng như phương thức thực hiện nguyên tắc này, trong đó đề cao việc thực hiện các quyền con người trong nhà nước pháp quyền.

Để việc trao đổi và hợp tác pháp luật có hiệu quả, trên cơ sở đặc điểm cơ bản của quốc gia mình và trên cơ sở tôn trọng quyền con người, hai Bên sẵn sàng nghiên cứu, học tập những kinh nghiệm là thế mạnh của nhau, nhằm bảo đảm mọi hoạt động của nhà nước được thực thi theo pháp luật, công dân được hưởng đầy đủ các quyền và tự do theo luật định.

Hai Bên thống nhất sẽ thông qua một thỏa thuận riêng biệt về Chương trình hợp tác từ 3 đến 5 năm tiếp theo với các quy định cụ thể về lĩnh vực hoạt động. Là cơ quan điều phối quốc gia của Chương trình đối thoại nhà nước pháp quyền, hai Bên thống nhất sẽ thúc đẩy việc sớm xây dựng và thông qua Chương trình hợp tác pháp luật nói trên. Chương trình này sẽ xác định rõ các lĩnh vực hợp tác trong tương lai cũng như quy định cụ thể về cơ chế điều phối Chương trình.

Ý định thư này được ký tại Hà Nội, ngày 11 tháng 10 năm 2011, thành bốn bản bằng tiếng Đức và tiếng Việt (mỗi Bên giữ hai bản); cả hai văn bản bằng tiếng Đức và tiếng Việt đều có giá trị như nhau.

THAY MẶT BỘ TƯ PHÁP CHLB ĐỨC THAY MẶT BỘ TƯ PHÁP VIỆT NAM



CLAUS WUNDERLICH
ĐẠI SỨ CHLB ĐỨC TẠI VIỆT NAM



HÀ HÙNG CƯỜNG
BỘ TRƯỞNG